



Protest tegen
Israël Pagina 9



Israëliische luchtmacht
voorzien zich van wapens Pagina 21

ISRAEL

NIEUWS UIT

Nr. 3 – Maart 2007

De opwekking
van Lazarus en
de parallellen
met de
geschiedenis
van Israël in het
verleden, heden
en toekomst

LAZARUS

ISRAEL



בית שלום
www.beth-shalom.nl

■ EEN MESSIAANS PANORAMA VANUIT JERUZALEM

De «Negev-versie» van het Hebreeuws Nieuwe Testament

«... maar het woord des Heren blijft in der eeuwigheid» (1 Petr. 1:24).

DR. GERSHON NEREL – DEEL 8

Ter herinnering voor onze lezers: Omdat de nieuwe herziening van het Hebreeuwse Nieuwe Testament van Franz Delitzsch onder auspiciën van de messiaanse, het algemeen nut beogende, vereniging «Streams in the Negev» (Stromen in de Negev) gehouden werd, wordt de hele nieuwe oplage (Beersheva, 2003) vandaag als «Negev-Versie» betiteld.

Om een vloeiend lezen van de tekst mogelijk te maken en verwarring te vermijden, werden de verschillende soorten van haken (eenvoudig of dubbel) uit de 8e oplage van de Delitzsch-vertaling in de *Negev-Versie* verwijderd. In ieder geval bleef de woordkeuze binnen de haken behouden, de ronde en hoekige haken werden daarentegen verwijderd. Om bijvoorbeeld het fragmentarische formaat van het Onze Vader in het Lucasevangelie (Lk. 11:2-4 St. Vert.) te omzeilen, werden de woorden «in de hemelen», «Uw wil geschiede, gelijk in den hemel, alzo ook op de aarde» en «... maar verlos ons van den boze» in de tekst zonder haakjes gelaten. Ook bij de zin: «Want Uwer is het Koninkrijk en de heerlijkheid in der eeuwigheid. Amen» (Mt. 6:13) ging men op deze manier te werk. Omdat deze woordkeuze toch in de tekst verschijnt, laten de ontbrekende haakjes de woorden op zichzelf geslotener en begrijpelijker lijken. Er is echter een uitzondering. Daarbij gaat het om de precieze identiteit van de plaats Emmaüs en de afstand ervan tot Jeruzalem (Lk. 24:13). Hier werden de haakjes in de tekst gelaten.

Inplaats van het oude formaat met twee, door sterretjes gekenmerkte, tekstvarianten voor een bepaald woord, zoals bijvoorbeeld in Mattheüs 23:35 en in Handelingen 27:2 en 19, hebben wij nog slechts één woord laten staan, dat vanuit de Bijbelse en logische samenhang het meest zinvol schijnt. In de moeilijke tekst in Mattheüs 11:19 («En de wijsheid is gerechtvaardigd op grond van haar kinderen») werd de andere tekstvariant «op grond van haar werken» op het einde van de bladzij genoemd. Met andere woorden: het «vloeiende» van de tekst zelf is behouden gebleven. Bij andere, eveneens met een sterretje gekenmerkte gevallen, liet men de tekst staan – als de betekenis ervan zinvol scheen – opdat zij elkaar wederzijds aanvullen, zoals bijvoorbeeld bij «... want de vrucht des geestes en des lichts» (Ef. 5:9, niet in de Nederlandse vertalingen) en «ons gewassen en verlost heeft» (Op. 1:5). Bovendien werden ook onnauwkeurigheden bij de vocalen weggenomen, zoals bijvoorbeeld bij *garger* (Hebr. «zaad») inplaats van *gargar* (Mt. 13:31) en *haavir* (Hebr.: «lucht» inplaats van *haaver* (Ef. 2:2). Ook voor alle teksten, waarbij deze citaten uit het Oude Testament bevatten, werden telkens aan het einde van de bladzij tekstverwijzingen ingevoegd, opdat men de geciteerde originele tekst gemakkelijker vindt.

Belangrijke veranderingen. In totaal werden bij de woordkeuze en de vocalen meer dan 300 veranderingen uitgevoerd. Deze correcties zijn ongeveer als volgt verdeeld: in het Mattheüs-evangelie 52 wijzingen, in het Marcus-evangelie 39, in het Lucas-evangelie 43, in het Johan-

nesevangelie 31, in Handelingen 57, in de Romeinenbrief 22, in de 1e Corinthebrief 27, in de 2e Corinthebrief 16, in de Galatenbrief 9, in de Efézebrief 8 en in Openbaring 24.

Nog een betekenisvolle verandering heeft betrekking op het teken voor de naam van God. In de hele tekst van de «Negev-Revisie» werden de beide Hebreeuwse letters voor het woord «God» (Hebr.: *Adonai*) zonder meer door het Bijbelse *Tetragrammatoom* YHWH vervangen.

Tekst en druk. Toen de totale tekst van de «Negev-versie» in de computer geschreven werd, werd de paginanummering uit de 8e oplage van de Delitzschvertaling behouden, om diegenen, die met de Delitzschtekst vertrouwd waren, de omgang met de gerevideerde versie te vergemakkelijken. De nieuwe uitgave omvat daarom eveneens 483 pagina's in een formaat van 20x13 cm. De Bijbel werd op dundrukpapier gedrukt. De omslag is donkerblauw.

Om de eenheid van Genesis tot Openbaring in stand te houden, werd de «Negev-Revisie» aan de *Snaith-Bijbel* gehangen, het door Norman Henry Snaith uitgegeven en geschreven Oude Testament uit het jaar 1977. Deze uitgave van het Bijbelgenootschap in Israël, werd zonder veranderingen gekopieerd en nieuw gedrukt.

Olavi Syväntö uit Omer bij Bersheva en zijn vrienden in Finland hebben het hele project financieel gesteund. Er werden in totaal 10.000 exemplaren gedrukt – met de vermelding «niet voor verkoop» op de rugkant van de vooromslag. Deze Bijbels moeten gratis verspreid worden.

Samenvatting: Na de eerste publicatie in het jaar 1977 is het Hebreeuwse Nieuwe Testament in de vertaling van Franz Delitzsch in Israël nog steeds in gebruik. Delitzsch ontdekte, dat hij voor zijn tekst uitdrukkingen, zowel uit het Bijbelse alsook uit het Hebreeuws van de Mishna, gebruiken moest en veel tekstgedeelten slechts dan begrijpelijk werden, nadat zij terug vertaald waren in het Hebreeuws.

Tijdens de bewerking werd duidelijk, dat Delitzsch bij de keuze van de woorden uit het Oude Testament voor zijn vertaling nauwelijks fouten gemaakt heeft. Volgens de reeds overleden professor David Flusser van de Hebreeuwse Universiteit van Jeruzalem, onderbouwt de ontdekking van de Schriftrollen van de Dode Zee de these van Delitzsch, volgens welke de eerste historische berichten over het leven van Yeshua (Jezus) in het Hebreeuws en niet in het Aramees geschreven werden.

In tegenstelling tot de Salkinson-Ginsburg versie van het Hebreeuwse Nieuwe Testament is de taal van de versie van Delitzsch niet te «poëtisch» of te wollig. Veeleer komt de tamelijk prozaische stijl eerder overeen met de mentaliteit van lezers, die vloeiend Hebreeuws spreken. Bovendien waren de revisoren van de tekst zich er van bewust, dat Delitzsch een bijzondere gave vanuit de hemel voor zijn taak gekregen had. De *Negev versie* zal beslist niet de laatste in een lange rij van herziene uitgaven zijn. Toch heeft het Hebreeuwse Nieuwe Testament in de vertaling van Delitzsch zich bewezen en het zal ook in de toekomst een monumentale erfenis zijn. ■